

3 - The Witch of First Love

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] ---

Kayo! If you don't hurry, you'll be late!

[00:18] ---

Okay!

[00:19] ---

Sorry for the wait!

[00:20] ---

Oh, you look just like
a high schooler now.

[00:22] ---

Right?

[00:23] ---

Did you forget anything?

[00:24] ---

Nope.

[00:26] ---

Shall we go?

[00:27] ---

"Entrance Ceremony"

[00:28] ---

And now, you will finally take a new step...

[00:32] ---

"Class 1-3"

[00:37] ---

Okay, everyone, take your seats!

[01:18] ---

ENTER THE RED DOORS

[01:35] ---

Up above the forest of slumber

[01:42] ---

Two moons look down from the sky

[01:49] ---

*Where did you come from,
and where are you going?*

[01:56] ---

Where are we going?

[02:07] ---

ENTER THE RED DOORS

[02:18] ---

"32nd School Festival"

[03:05] ---

Um...

[03:05] ---

Huh?

[03:07] ---

Are you the one who's
always taking care of that cat?

[03:10] ---

Um, yes... I am...

[03:13] ---

Oh...

[03:20] ---

Um, are you all right?

[03:22] ---

I'm fin--

[03:24] ---

Are you sure?

[03:25] ---

Yes... I'm fine...

[03:28] ---

Excuse me!

[03:35] ---

That surprised me.

[03:36] ---

I wonder what that was.

[03:39] ---

But it's been a long time
since I talked to anyone...

[03:55] ---

A park, huh?

[03:59] ---

Whose dream is it, anyway?

[04:13] ---

--Follow her.

[04:14] ---

--Huh?! What the--

--Follow her.

[04:15] ---

--Huh?! What the--

--Just do it! Hurry!

[04:16] ---

What...?

[04:19] ---

In the end, we came back here.

[04:21] ---

Anyway, what am I
supposed to talk about?

[04:23] ---

I'll leave that to you.

[04:25] ---

What...?

[04:34] ---

Um...

[04:35] ---

Huh?

[04:36] ---

Are you the one who's
always taking care of that cat?

[04:39] ---

Um, yes...

[04:43] ---

Teacher, it's Sugisaki...!

[04:45] ---

What's the matter?

[04:46] ---

Are you all right, Sugisaki?

[04:48] ---

Kayo!

[05:06] ---

Hello.

[05:09] ---

Jeez, you liked me until just now...

[05:13] ---

Do you like girls better, after all?

[05:15] ---

Oh, no, it's probably because of this.

[05:22] ---

You're pretty crafty...

[05:32] ---

Do you have a cold? Are you okay?

[05:34] ---

I've just been feeling
under the weather lately...

[05:39] ---

Then, isn't it hard coming to
take care of that guy every day, too?

[05:43] ---

Well, my house is pretty close,
and I want to see the cat.

[05:48] ---

Besides, I don't have much stamina,
so I can't go very far...

[05:53] ---

I see.

[05:55] ---

Is there anywhere you want to go?

[05:59] ---

Somewhere I want to go...?

[06:01] ---

"Ebisu Municipal
High School"

[06:11] ---

I can't really think of anything right now...

[06:18] ---

Then, shall I take you somewhere?

[06:20] ---

Huh?

[06:21] ---

Of course, I won't force you to go.

[06:24] ---

But...

[06:27] ---

How's this?

[06:29] ---

I'll be waiting here at
10 o'clock tomorrow,

[06:31] ---

so come meet me if you want to go.

[06:33] ---

See ya.

[06:39] ---

What should I do...?

[06:41] ---

Is this... okay...?

[06:55] ---

Morning.

[06:57] ---

Were you waiting long?

[06:58] ---

No, not at all.

[06:59] ---

Good.

[07:01] ---

Well, shall we go?

[07:05] ---

If we ride this, you should be okay, right?

[08:01] ---

Well, take care going home.

[08:03] ---

I will. Thank you for today.

[08:06] ---

You should be careful, too, Haruto.

[08:08] ---

Yeah.

[08:13] ---

Brother.

[08:14] ---

You again?

[08:16] ---

Huh?

SIGN "Haruto, thank you so much for today. It's been a while since I've been to the beach and seen fireworks, so it was really fun!

SIGN And your motorcycle!!! It was my first time riding one. You can go anywhere on a motorcycle. I'm jealous. Can I ride with you again??

[08:47] ---

Well, see you at the park.

Good night."

[08:49] ---

"No new messages."

[09:09] ---

He's not here yet today, huh?

[09:13] ---

I hope he comes soon...

[09:15] ---

Huh? Just now... I...

[09:23] ---

Do I...

[09:25] ---

...like Haruto...?

[09:35] ---

Huh?

[09:40] ---

Oh...

[09:42] ---

Again...

[09:48] ---

Kayo!

[09:50] ---

Haruto...

[09:55] ---

Why is it always me...?

[09:59] ---

Why...?!

[10:25] ---

Hey...

[10:28] ---

Brother.

[10:30] ---

Huh?

[10:31] ---

That person is already...

[10:34] ---

What? Already what?

[10:37] ---

She will soon...

[10:42] ---

...become a witch.

[11:19] ---

Why...

[11:21] ---

...is it always me...?

[11:24] ---

Why...?!

[11:25] ---

Kayo!

[11:48] ---

Ka... yo...?

[11:51] ---

Haruto...

[11:52] ---

Something's strange...

[11:56] ---

It's like I've been reborn!

[11:59] ---

R-Right...

[12:04] ---

Is what Lily said true?

[12:08] ---

The witch's power seems
to be at work temporarily,

[12:12] ---

but she does not have long to live...

[12:28] ---

Now, where shall we go today?

[12:31] ---

Thank you.

[12:33] ---

But...

[12:35] ---

I want to walk today!

[12:43] ---

"First, a movie!!!"

[12:44] ---

"First, a movie!!!"

[12:44] ---

"That's nice once in a while."

[12:45] ---

"First, a movie!!!"

"Right?"

[12:45] ---

"That's nice once in a while."

[12:46] ---

"First, a movie!!!"

"Right?"

[12:46] ---

"That's nice once in a while."

"And tomorrow?"

[12:47] ---

"Right?"

[12:47] ---

"That's nice once in a while."

"And tomorrow?"

[12:48] ---

"Right?"

[12:48] ---

"And tomorrow?"

"What's that?"

[12:48] ---

"And tomorrow?"

"What's that?"

[12:48] ---

"The aquarium!!"

[12:49] ---

"The aquarium!!"

[12:49] ---

"What's that?"

"Roger lol"

[12:50] ---

"What's that?"

"Roger lol"

[12:50] ---

"The aquarium!!"

"Today is..."

[12:51] ---

"Roger lol"

[12:51] ---

"The aquarium!!"

"Today is..."

[12:52] ---

"Roger lol"

[12:52] ---

"Today is..."

[12:52] ---

"I get that one."

[12:53] ---

"I get that one."

[12:53] ---

"Looks like there's a
fireworks festival next week!!"

[12:53] ---

"I get that one."

[12:54] ---

"Looks like there's a
fireworks festival next week!!"

[12:54] ---

"Looks like there's a
fireworks festival next week!!"

[12:54] ---

"I get that one."

"Oh, that's nice (^_^)"

[13:02] ---

"First Photo Booth!"

[13:12] ---

"Ebisu Municipal
High School"

[13:13] ---

It's a school.

[13:19] ---

Could this be...?

[13:39] ---

What class were you in?

[13:44] ---

You don't really like school?

[13:48] ---

Class 3.

[13:51] ---

First year, class 3.

[13:53] ---

"Class 1-3"

[13:57] ---

Whoa, this takes me back.

[14:08] ---

Huh? It's...

[14:12] ---

Sorry...

[14:33] ---

"School Festival"

[14:46] ---

It's my first time coming to a school festival!

[14:52] ---

Oh, that was so fun.

[14:55] ---

--Hey!

--It's already seven, huh?

[14:57] ---

It's already dark,
so I'll take you home today.

[15:01] ---

Okay...

[15:07] ---

What do you want to do tomorrow?

[15:13] ---

Are you all right?

[15:16] ---

Kayo?

[15:17] ---

Huh?

[15:18] ---

Are you tired?

[15:19] ---

Oh, no, not at all...

[15:23] ---

See you tomorrow, then.

[15:25] ---

Yeah, see you.

[15:37] ---

Hey.

[15:41] ---

Today is...

[15:44] ---

Kayo?

[15:44] ---

Huh?

[15:47] ---

You feel really hot...

[15:49] ---

Don't tell me you've been
like that since yesterday?!

[15:53] ---

Why didn't you say anything soo--?

[15:54] ---

Wait!

[15:55] ---

That's not it.

[15:57] ---

S-Sorry!

[16:00] ---

Kayo!

[16:04] ---

What are you doing?

[16:05] ---

--I said, that's not it!

--Don't push yours--

[16:06] ---

Huh?

[16:12] ---

Huh...?

[16:19] ---

I wanted to hang out more today...

[16:27] ---

Don't tell me this is...

[16:31] ---

...what people call "dating"?

[16:36] ---

Now that I think about it, it's the first time
anyone's walked me all the way home.

[16:46] ---

Hm?

[16:47] ---

Wait.

[16:48] ---

If he walks me all the way home...

[16:51] ---

Then normally, we'd say

"bye" at the entrance...

[16:54] ---

And after that, we'd ki--?!

[16:57] ---

Ki...

[16:59] ---

--What do you want to do tomorrow?

--...ss? Would we?

[17:01] ---

After this...

[17:03] ---

--Are you all right?

--But we're not actually dating yet--

[17:07] ---

Kayo?

[17:07] ---

Huh?

[17:08] ---

Are you tired?

[17:09] ---

Oh, no, not at all...

[17:13] ---

What should I do? We're almost home...

[17:19] ---

See you tomorrow, then.

[17:21] ---

--Yeah, see you.

--I can't right now!

[17:38] ---

Haruto...

[17:40] ---

How do you feel about me?

[17:46] ---

I...

[17:58] ---

"To Haruto"

[18:00] ---

All right!

[18:05] ---

Hey.

[18:08] ---

H-He's here!

[18:14] ---

Today is...

[18:16] ---

Kayo?!

[18:18] ---

Huh?

[18:19] ---

Huh?!

[18:20] ---

You feel really hot.

[18:22] ---

Don't tell me you've been
like that since yesterday?!

[18:24] ---

This is...

[18:26] ---

Why didn't you say anything soo--?

[18:27] ---

Wait!

[18:28] ---

That's not it.

[18:30] ---

S-Sorry!

[18:33] ---

Kayo!

[18:36] ---

What are you doing?

[18:37] ---

--I said, that's not it!

--Don't push yours--

[18:38] ---

Huh?

[18:44] ---

Huh...?

[18:50] ---

Sorry. I really am fine.

[18:56] ---

Actually, there's something

I wanted to give you.

[19:02] ---

Here.

[19:20] ---

No...

[19:22] ---

Where's the letter...?

[19:25] ---

Kayo...

[19:27] ---

I still haven't...

[19:31] ---

I can't leave things... like this.

[19:40] ---

Thanks.

[19:41] ---

I'm fine now.

[19:46] ---

I lost the letter I was going to give you...

[19:50] ---

There was something I wanted
to tell you at the end, though.

[19:54] ---

At the end...?

[19:57] ---

Actually, I heard the two of you talking...

[20:05] ---

But you know,

[20:07] ---

when I'm with you, I think, "This must be what it's like to be a high schooler"...

[20:14] ---

L...

[20:15] ---

Like "This must be what it's like to have a boyfriend"...

[20:19] ---

That's what I thought.

[20:23] ---

I really wish...

[20:27] ---

...we could be together forever.

[20:30] ---

But...

[20:31] ---

It looks like my time's up.

[20:35] ---

Hey, Haruto.

[20:38] ---

I was *really*...

[20:42] ---

...happy.

[20:56] ---

I...

[20:58] ---

...love you...

[21:05] ---

...Haruto!

[21:50] ---

"The Witch of First Love"

[22:05] ---

*The sound of the breeze,
flower petals gently fluttering down*

[22:15] ---

I want to gaze at your profile forever

[22:24] ---

You wring my heart painfully

[22:33] ---

*You're the one who stirred
the first thrill of love there*

[22:42] ---

*I want to dwell in sweet dreams
with you forever (and ever)*

[22:52] ---

I'll never (ever) forget you

[22:58] ---

That flower that bloomed against the night sky

[23:10] ---

I want to see it one more time

[23:28] ---

When you get hungry
in the middle of the night,

[23:30] ---

do you get something to eat, too?

[23:33] ---

Yes I do, baa!

[23:33] ---

"The Witch of Gluttony"

[23:36] ---

Next time's dream is
"The Witch of Gluttony."

[23:41] ---

[23:43] ---

[23:45] ---

[23:47] ---

Revision #1

Created 2025-11-22 22:24:00 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 22:24:00 UTC by whimsee